

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

14 de Septiembre de 2025 + September 14, 2025

14o Domingo después de Pentecostés + 14th Sunday after Pentecost

+++++

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Suenen dulces himnos"

Mil Voces para Celebrar # 96 (vv. 1, 2, 3)

"Ring the Bells of Heaven"

Projected (v. 1, 2, 3)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Basada en Psalm 98:1-4 / Based on Psalm 98:1-4

Canten a Dios un cántico nuevo
por las maravillas que ha
realizado.

O sing to God a new song, for God
has done marvelous things.

**Con su diestra, con su santo
brazo, Dios ha alcanzado la
victoria!**

**God's right hand and holy arm
have gotten the victory.**

Dios ha dado a conocer la
salvación.

God has made salvation known.

**Dios ha revelado la justicia ante
todas las naciones.**

**God has revealed justice in the
sight of the nations.**

Dios ha recordado la misericordia
y la fidelidad al pueblo.

God has remembered steadfast
love and faithfulness to the people.

**Todos los confines de la tierra
son testigos de la victoria de
Dios.**

**All the ends of the earth are
witnesses of God's victory.**

Canten alegres al Señor,
habitantes de toda la tierra.

Make a joyful noise to God, all the
earth.

**Levanten la voz, aplaudan y
canten salmos.**

**Break forth into joyous song
and sing praises.**

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

Lourdes Aguilera

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Pastor Wulf

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Eran cien ovejas"

Proyectado (vv. 1, 2, 3)

"Once a Loving Shepherd"

Projected (vv. 1, 2, 3)

+ LECTURA / READING

[Jeremiah 4:11-12, 22-28](#)

English

[Jeremías 4:11-12, 22-28](#)

Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Dulce Oración” (MVPC # 248)
“Sweet Hour of Prayer” (UMH # 496)

Coro de Echo Park
Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Lucas 15:1-10](#)
[Luke 15:1-10](#)

Español
English

MENSAJE / MESSAGE

Perdidos y encontrados
Lost and found

Pastor Wulf

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

[“Sublime gracia”](#)
[“Amazing Grace”](#)

Mil Voces para Celebrar # 203 (vv. 1)
United Methodist Hymnal # 378 (v. 1)

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY

“En el monte Calvario”
“The Old Rugged Cross”

John Miller / Mark Phillips
Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

[“A Dios, el Padre celestial”](#)
[“Praise God from Whom All Blessings Flow”](#)

Mil Voces para Celebrar # 21
United Methodist Hymnal # 95

+ ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Juan Vela

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

[“Firmes y adelante”](#)
[“Forward through the Ages”](#)

Mil Voces para Celebrar # 275 (vv. 1, 3, 4)
United Methodist Hymnal # 555 (vv. 1, 2, 3)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise **Suenen dulces himnos / Ring the Bells of Heaven**

Letra/Words: William O. Cushing

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera

Música/Music: George Frederick Root

Verso 1:

¡Suenen dulces himnos
gratos al Señor
y_óiganse_en concierto_universal!

Desde_el alto cielo
baja_el Salvador
para beneficio del mortal.

Estribillo:

¡Gloria! ¡Gloria sea_a nuestro Dios!
¡Gloria! Sí, cantemos a_una voz:
y_el cantar de gloria que se_oyó_en
Belén,
sea nuestro cántico también.

Verso 2:

Montes y collados
fluyan leche_y miel
y_abundancia_esparzan y solaz.

Gócense los pueblos,
gócense_Israel,
que_a la tierra viene ya la paz.

Estribillo:

¡Gloria! ¡Gloria sea_a nuestro Dios!
¡Gloria! Sí, cantemos a_una voz:
y_el cantar de gloria que se_oyó_en
Belén,
sea nuestro cántico también.

Verso 3:

Salte, de_alegría
lleno_el corazón,
la_abatida_y pobre_humanidad.

Dios se compadece
viendo su_aflicción
y le muestra buena voluntad.

Estribillo:

¡Gloria! ¡Gloria sea_a nuestro Dios!
¡Gloria! Sí, cantemos a_una voz:
y_el cantar de gloria que se_oyó_en
Belén,
sea nuestro cántico también.

Verse 1:

Ring the bells of heaven!
There is joy today,
For a soul, returning from the wild!

See, the Father meets him
out upon the way,
Welcoming His weary, wandering child.

Refrain:

Glory! Glory! How the angels sing:
Glory! Glory! How the loud harps ring!
'Tis the ransomed army, like a mighty sea,
pealing forth the anthem of the free.

Verse 2:

Ring the bells of heaven!
There is joy today,
For the wanderer now is reconciled;

Yes, a soul is rescued
from his sinful way,
And is born anew, a ransomed child.

Refrain:

Glory! Glory! How the angels sing:
Glory! Glory! How the loud harps ring!
'Tis the ransomed army, like a mighty sea,
pealing forth the anthem of the free.

Verse 3:

Ring the bells of heaven!
Spread the feast today!
Angels, swell the glad triumphant strain!

Tell the joyful tidings,
bear it far away!
For a precious soul is born again.

Refrain:

Glory! Glory! How the angels sing:
Glory! Glory! How the loud harps ring!
'Tis the ransomed army, like a mighty sea,
pealing forth the anthem of the free.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation **Eran cien ovejas / Once a Loving Shepherd**

Letra/Words: Juan Romero

Traducción al inglés/English translation: Mary Louise Bringle

Música/Music: Juan Romero (Arreglo/Arrangement: Ronald F. Krisman)

Verso 1:

Eran cien ovejas
las de su rebaño.
Eran cien ovejas
que _amante cuidó.

Pero una tarde
al contarlas todas,
le faltaba una,
le faltaba una,
y triste lloró.

Las noventa _y nueve
dejó _en el aprisco,
y por la montaña
a buscarla fue.

La _encontró gimiendo,
temblando de frío.
Ungió sus heridas,
la cargó _en sus hombros,
y _al redil volvió.

Verso 2:

Esta _antigua _historia
vuelve _a repetirse.
Hay aún ovejas
que _errabundas van.

Con el alma rota
van por los collados,
temblando de frío,
vagando _en el mundo,
sin Dios, sin luz.

Pero todavía
existen pastores
que por la montaña
a buscarlas van,

Y cuando las hallan,
las traen al camino,
al camino bueno:
la verdad y vida
que _es Cristo _el Señor.

Verse 1:

Once a loving shepherd,
on a distant hillside;
once a loving shepherd
had a hundred sheep.

But one wintry evening,
when he went to count them,
one of them was missing,
one of them was missing,
wandered from her keep.

With the nine and ninety
safely in their shelter;
he began to seek her,
through the bitter cold.

When he found her, trembling,
far out on the mountain,
tender wounds anointing,
in his arms he took her
safely to the fold.

Verse 2:

Still this ancient story,
in our lives repeating,
straying from our shelter,
lonely in the night...

Sad and brokenhearted,
far from home we wander
in the cold and trembling
through a world of darkness,
lost from God and light.

Yet through all our wandering,
loving shepherds seek us,
through our hills and valleys
through our pain and strife.

When they find us, trembling,
to the path they lead us:
to the path of safety,
to the path of goodness,
Christ, our truth and life.

Verso 3:

Si tú_eres un alma
que sufre la_angustia
de sentirse sola
en cruel lobrete...

Hoy le traigo nuevas,
nuevas de gran gozo:
Es el evangelio
que salva_y redime
y te da la luz.

Sea_en la montaña
o_en la cumbre_agreste,
ya fuera_en la valle
o en abismo cruel,,,

Cristo,_el buen Pastor.
queire_en pastos verdes,
confortar tu alma,
vendar tus heridas,
y darte la paz.

Verse 3:

If your heart is heavy,
if you suffer anguish,
wandering through the shadows,
frightened and alone...

Wondrous news I bring you,
light within the darkness,
gospel of salvation,
joy to all in sorrow:
God will bring you home.

Far out on the mountain,
on the highest summit,
in the deepest valley,
Christ, the shepherd, seeks...

Seeks to draw us, trembling,
into greener pastures;
seeks to give us comfort,
tender wounds anointing;
seeks to give us peace.

Himno Coral / Choral Anthem

Dulce oración / Sweet Hour of Prayer

Letra/Words: William Walford

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera

Música/Music: William B. Bradbury

Verso 1:

Dulce_oración, dulce_oración,
de toda_influencia de maldad
elevas tú mi corazón,
al tierno Padre celestial.

¡Oh! cuántas veces tuve_en ti
auxilio_en ruda tentación,
y cuántos bienes recibí,
mediante ti, dulce_oración!

Verso 2:

Dulce_oración, dulce_oración,
al trono_excelso de bondad
tú llevarás mi petición
a Dios que_escucha con piedad.

Por fe espero recibir
la gran divina bendición,
y siempre_a mi Señor servir
por tu virtud, dulce_oración.

Verse 1:

Sweet hour of prayer! sweet hour of prayer!
that calls me from a world of care,
and bids me at my Father's throne
make all my wants and wishes known.

In seasons of distress and grief,
my soul has often found relief,
and oft escaped the tempter's snare
by thy return, sweet hour of prayer!

Verse 2:

Sweet hour of prayer! sweet hour of prayer!
the joys I feel, the bliss I share
of those whose anxious spirits burn
with strong desires for thy return!

With such I hasten to the place
where God my Savior shows his face,
and gladly take my station there,
and wait for thee, sweet hour of prayer!

Verso 3:

Dulce_oración, dulce_oración,
que_aliento_y gozo_al alma das,
en los momentos de_aflicción
consuelo siempre me serás.

Hasta_el momento_en que veré
las puertas francas de Sión,
entonces me despediré
feliz, de ti, dulce_oración.

Verse 3:

Sweet hour of prayer! sweet hour of prayer!
thy wings shall my petition bear
to him whose truth and faithfulness
engage the waiting soul to bless.

And since he bids me seek his face,
believe his word, and trust his grace,
I'll cast on him my every care,
and wait for thee, sweet hour of prayer!

Respuesta Cantada / Sung Response

Sublime gracia / Amazing Grace

Letra/Words: John Newton

Traducción al español/Spanish translation: Carlos Pastor López

Música/Music: Melodía de EE.UU., siglo XIX/19th century USA melody

Armonía/Harmony: Edwin O. Excell

Verso 1:

Sublime gracia del Señor,
que_a un pecador salvó;
fui ciego mas hoy veo yo,
perdido y_él me_halló.

Verse 1:

Amazing grace! How sweet the sound
that saved a wretch like me!
I once was lost, but now am found;
was blind, but now I see.

Offertorio / Offertory

En el monte Calvario / The Old Rugged Cross

Letra y Música/Words & Music: George Bennard

Traducción al español/Spanish translation: S. D. Athans

Verso 1:

En el monte Calvario estaba_una cruz,
el emblema de_afrenta_y dolor;
y yo amo_esa cruz do murió mi Jesús,
por salvar al más vil pecador.

Verse 1:

On a hill far away stood an old rugged
cross,
the emblem of suffering and shame;
and I love that old cross where the
dearest and best
for a world of lost sinners was slain.

Estribillo:

¡Oh, yo siempre amaré esa cruz,
en sus triunfos mi gloria será;
y_algún día, en vez de_una cruz,
mi corona Jesús me dará!

Refrain:

So I'll cherish the old rugged cross,
till my trophies at last I lay down;
I will cling to the old rugged cross,
and exchange it some day for a crown.

Verse 2:

Aunque_el mundo desprecie la cruz de
Jesús,
para mí tiene suma_atracción;
pues en ella llevó el Cordero de Dios,
de mi alma la condenación.

Verse 2:

O that old rugged cross, so despised by
the world,
has a wondrous attraction for me;
for the dear Lamb of God left his glory
above
to bear it to dark Calvary.

Estribillo:

¡Oh, yo siempre_amaré esa cruz,
en sus triunfos mi gloria será;
y_algún día, en vez de_una cruz,
mi corona Jesús me dará!

Verso 3:

En la cruz de Jesús, do su sangre vertió,
hermosura contemplo sin par;
pues en ella triunfante_a la muerte venció
y mi ser puede santificar.

Estribillo:

¡Oh, yo siempre_amaré esa cruz,
en sus triunfos mi gloria será;
y_algún día, en vez de_una cruz,
mi corona Jesús me dará!

Verso 4:

Yo seré siempre fiel a la cruz de Jesús,
sus desprecios con El llevaré;
y_algún día feliz con los santos en luz,
para siempre su gloria veré.

Estribillo:

¡Oh, yo siempre_amaré esa cruz,
en sus triunfos mi gloria será;
y_algún día, en vez de_una cruz,
mi corona Jesús me dará!

Refrain:

So I'll cherish the old rugged cross,
till my trophies at last I lay down;
I will cling to the old rugged cross,
and exchange it some day for a crown.

Verse 3:

In that old rugged cross, stained with
blood so divine,
a wondrous beauty I see,
for 'twas on that old cross Jesus suffered
and died,
to pardon and sanctify me.

Refrain:

So I'll cherish the old rugged cross,
till my trophies at last I lay down;
I will cling to the old rugged cross,
and exchange it some day for a crown.

Verse 4:

To that old rugged cross I will ever be
true,
its shame and reproach gladly bear;
then he'll call me some day to my home
far away,
where his glory forever I'll share.

Refrain:

So I'll cherish the old rugged cross,
till my trophies at last I lay down;
I will cling to the old rugged cross,
and exchange it some day for a crown.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Firmes y adelante / Forward through the Ages

Letra/Words: Frederic Lucian Hosmer

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera

Música/Music: Arthur S. Sullivan

Verso 1:

Firmes y_adelante,
huestes de la fe,
sin temor alguno,
que Jesús nos ve.

Jefe soberano,
Cristo_al frente va
y la regia_enseña
tremolando_esta.

Estribillo:

Firmes y_adelante,
huestes de la fe,
sin temor alguno,
que Jesús nos ve.

Verso 3:

Muévese potente,
la_Iglesia de Dios;
de los ya gloriosos,
marchamos en pos.

Somos solo_un cuerpo,
y_uno es el Señor,
una la_esperanza
y_uno nuestro_amor.

Estribillo:

Firmes y_adelante,
huestes de la fe,
sin temor alguno,
que Jesús nos ve.

Verso 4:

Tronos y coronas,
pueden perecer;
de Jesús la_Iglesia,
siempre_habrá de ser.

Nada_en contra suya,
Prevalecerá,
porque la promesa,
nunca faltará.

Verse 1:

Forward through the ages,
in unbroken line,
move the faithful spirits
at the call divine...

Gifts in differing measure,
hearts of one accord,
manifold the service,
one the sure reward.

Refrain:

Forward through the ages,
in unbroken line,
move the faithful spirits
at the call divine.

Verse 2:

Wider grows the kingdom,
reign of love and light;
for it we must labor,
till our faith is sight.

Prophets have proclaimed it,
martyrs testified,
poets sung its glory,
heroes for it died.

Refrain:

Forward through the ages,
in unbroken line,
move the faithful spirits
at the call divine.

Verse 3:

Not alone we conquer,
not alone we fall;
in each loss or triumph
lose or triumph all.

Bound by God's far purpose
in one living whole,
move we on together
to the shining goal.

Estrillo:

Firmes y adelante,
huestes de la fe,
sin temor alguno,
que Jesús nos ve.

Refrain:

Forward through the ages,
in unbroken line,
move the faithful spirits
at the call divine.

